



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de MASSEAU (Didier), BRASART (Patrick), DAVIES (Simon), MEURE (Chantale), RACAULT (Jean-Michel), « Variantes sur *Traité d'éléments de morale pour une École normale* », *Œuvres complètes*, Tome V, *Œuvres politiques et pédagogiques : Vœux d'un solitaire et textes périphériques*, BERNARDIN DE SAINT-PIERRE, p. 949-952

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14098-6.p.0949](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14098-6.p.0949)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2022. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

VARIANTES SUR  
*TRAITÉ D'ÉLÉMENTS DE MORALE*  
*POUR UNE ÉCOLE NORMALE*

Les variantes sont tirées, en majorité, du manuscrit 170 aux endroits où on présente la version du manuscrit 128. Quand il s'agit de variantes tirées du manuscrit 128, elles sont de la version originale et ont été biffées.

- a « dans le monde », mots absents dans 170.
- b hirondelle qui, battue des tempêtes pendant tout l'été sur une côte orageuse du Spitzberg
- c Spitzberg, veut faire une ponte avant l'hiver
- d le plus difficile
- e beauté, il en est la source. Il résulte de l'assemblage de toutes les parties d'un objet, ou plutôt c'est lui qui les ordonne. Il est la beauté par excellence.
- f aussi vaste
- g d'abord notre éducation
- h « Quoiqu'en ait dit le métaphysicien Locke », mots absents dans 170.
- i sans connaître la pesanteur de l'air; ils
- j ce qu'il y a de plus
- k sept ans, porte uniquement sur la langue latine qu'on ne parle plus
- l si Virgile, Horace, Tacite, Tite-Live, Cicéron
- m pendant des siècles, elle
- n pour les former
- o « après », mot absent dans 170.
- p fondée sur des livres
- q livres, une religion qui n'aurait dû l'être que sur la nature. Ce
- r « et encore moins, celle de notre nation civilisée dans son affreuse révolution », mots absents dans 170.
- s « dans les collèges », mots absents dans 170.
- t « et de factions », mots absents dans 170.
- u « enfin de crimes presque toujours triomphants », mots absents dans 170.
- v « aujourd'hui » accompagné de « souvent » en interligne sans préférence indiquée.
- w Horace, Cicéron
- x philosophes tels que

- y les excite  
z hommes célèbres  
aa autres étant hommes  
ab en font  
ac Parnasse. Un autre, qui a compilé un système d'astronomie sur le mouvement des mers, se persuade  
ad que ces vices ont  
ae « remplie de bêtes féroces », mots absents dans 170.  
af « dans des temps plus heureux », mots absents dans 170.  
ag « si comme tant d'autres », mots absents dans 170.  
ah « adopter » est absent dans 170.  
ai Tout ce passage depuis « Il renverse » jusqu'à « élever » est absent dans 170.  
aj Il nous déluge fort bien, mais il ne nous loge pas  
ak la roche au fond des mers  
al il avoue qu'il a manqué  
am passions terribles  
an ont sans doute  
ao la première version dans 170 était « agent »  
ap « donc » est absent dans 170.  
aq le prénom n'est pas dans 170.  
ar Il entreprit ensuite dans son *Télémaque* le bonheur du genre humain  
as par son état  
at vers l'agriculture cette source unique des véritables biens l'esprit des peuples égarés depuis longtemps par la fausse politique  
au son livre  
av à qui le peuple  
aw « où vous les avez déposés », mots absents dans 170.  
ax « entraîné par son sujet », mots absents dans 170.  
ay la voir  
az « à son origine », mots absents dans 170.  
ba considérée  
bb personnifié tous les attributs  
bc « terrestre », mot absent dans 170.  
bd « ce me semble », mots absents dans 170.  
be « en Arcadie », mots absents dans 170.  
bf donnèrent  
bg se combattant les uns les autres  
bh chaque  
bi heure et qu'ils nourrissaient  
bj ingénieux, aimable, inconstant  
bk « Nous avons [...] hommes », mots absents dans 170.  
bl celles du genre humain.  
bm « et celles qui régénèrent l'univers », mots absents dans 170.  
bn « Je consultai ensuite », première version de 128.  
bo leur méthode gothique  
bp « portés trop loin », mots absents dans 170.  
bq cours d'études  
br si on ne s'y proposait pas uniquement d'y apprendre le latin  
bs des Romains, des Grecs, des Perses

- bt Le long texte depuis « Je jetai les yeux » jusqu'à « enfants patriotes » est absent dans 170.
- bu La dernière phrase de 128 remplace la version suivante dans 170 : L'auteur de l'article « Éducation », dans l'*Encyclopédie*, nous indique un moyen assez plaisant de rendre nos enfants patriotes.
- bv Buffier, jésuite.
- bw si étrange
- bx humaines. Je trouvais cette idée grande
- by plan causerait
- bz examinant ensuite
- ca j'y vis toute l'histoire naturelle
- cb il s'agit
- cc ses effets comme dans ses causes
- cd Ce mot d'uniforme
- ce est donc
- cf le plan encyclopédique
- cg éléments par laquelle il devait continuer
- ch faire l'histoire des météores, de la terre, de la mer, etc
- ci Voici une bien plus grande erreur ; c'est d'avoir mis dans le ressort de la mémoire toutes ces connaissances
- cj l'histoire naturelle appartient à la mémoire
- ck la tige et les branches de l'entendement toutes les sciences naturelles, sous d'autres noms.
- cl sous un ordre
- cm « de la règle », mots absents dans 170.
- cn compris
- co si on ne l'expliquait par allégorique
- cp « et qui en réunit toute la nomenclature », mots absents dans 170.
- cq est peut-être.
- cr ainsi
- cs ailleurs
- ct comme la physique.
- cu on lui attribue la géographie
- cv parties de la même science
- cw ou science
- cx arbre scientifique avec une pareille nomenclature
- cy « On parle science », mots absents dans 170.
- cz avec des tiges entières, comme ceux de [la limite ?] des connaissances acquises par les sens, tels que ceux de la vue, du goût, du toucher, de la gymnastique. Il y en a aussi en bas qui paraissent en être tombés, ou qu'on a mis à terre par modestie, entre autres celui qui porte ces paroles : « la science de la dernière importance est de bien [nous] connaître nous-mêmes et d'exposer clairement aux autres l'objet d'une encyclopédie. » Sur un autre carré est le nom de celui qui a tracé l'arbre d'après le plan de l'*Encyclopédie* même. Ce passage dans notre texte de base depuis « on n'y trouve pas » jusqu'à « plus célèbre » ne se trouve pas dans 170.
- da Mais ce qu'il y a
- db enchevêtrement perpétuel
- dc au corps du tronc puisque, malgré quelques renvois, le dictionnaire est par ordre alphabétique
- dd la gloire à avoir
- de grand ouvrage
- df beaucoup de lustre

dg plusieurs  
dh quelques-uns  
di les sciences et les arts  
dj eux et c'était l'objet même du plan encyclopédique  
dk simplement  
dl querelles religieuses de son temps  
dm de l'apothicaire, de l'art militaire, de l'orthographe et du blason  
dn comme nous le verrons bientôt, qui résulte nécessairement de la méthode de traiter les sciences chacune en particulier et de vouloir les réunir dans un ordre  
do deviner  
dp de sa nation  
dq la tribu